

Asociația Birourilor de Traduceri din România

Sumarul sesiunii de comunicare din 30.09.2006

Introducere

Sesiunea de comunicare s-a desfășurat în București, la hotelul Tulip Inn. Au participat 19 persoane, reprezentanți ai 11 birouri de traduceri.

Programul

1. „Unde trebuie să ajungem?” - prezentarea măsurilor de asigurare a calității unui proiect de traducere, incluzând informații concrete despre instrumentele și aspectele cheie ale fluxului de lucru (Lucian Dumitrescu, altalingua EES)
2. „Pașii unui proiect de localizare” - prezentarea particularităților unui proiect de localizare în domeniul IT (Andrei Nădejde, Smart Soft)
3. „Market and market trends for translation services” - prezentarea tendințelor pieței de traduceri (Hermann Korte, CET Central European Translations)

Sumarul prezentărilor

1. Unde trebuie să ajungem?

Prezentarea a urmărit evidențierea măsurilor de asigurare a calității, punctate pe marginea fluxului de lucru al unui proiect de traducere. Principalele elemente pot fi rezumate astfel:

Etapa 1. Demararea proiectului: existența unui Coordonator Proiecte, crearea unui program de lucru și monitorizarea lui, crearea unei specificații de lucru și asigurarea suportului tehnic necesar echipei.

Etapa 2. Alegerea echipei:

- traducătorii și verifcatorii: trebuie să aibă limba țintă ca limbă maternă, să aibă calificare și experiență relevantă în domeniul textului de tradus / verificat, excelente cunoștințe de gramatică și vocabular precum și cunoștințele tehnice necesare efectuării traducerii cu instrumentele solicitate,
- graficienii: trebuie să aibă cunoștințele tehnice necesare realizării activității de grafică precum și calificare și experiență în proiecte similare.

Etapa 3. Traducerea: este recomandată folosirea programelor de memorie a traducerii, utilizarea glosarelor cu termeni specifici și urmărirea respectării specificației de lucru.

Etapa 4. Verificarea traducerii: trebuie efectuată de către o terță persoană, să asigure verificarea din punct de vedere al stilului, terminologiei și gramaticii precum și conformitatea cu conținutul și sensul textului sursă.

Etapa 5. Verificarea proiectului: se va realiza verificarea numărului de fișiere, a denumirii și a formatului lor, respectarea specificației de lucru (pot fi folosite instrumente QA) precum și verificarea formătărilor fișierelor.

O componentă cheie: motivarea membrilor echipei proiectului și atmosfera din echipă.

2. Pașii unui proiect de localizare

DI. Nădejde a vorbit despre particularitățile unui proiect de localizare în domeniul IT. Mai întâi au fost definite serviciile de localizare, menționându-se că acestea cuprind traducerea și adaptarea la specificul țării limbii țintă (adaptarea formatului datei calendaristice, a numelor atunci când este cazul, a numerelor etc.).

Au fost incluse prezentări și exerciții practice cu principalele programe de localizare în domeniul IT: atât a celor pentru localizarea aplicațiilor software cât și a celor dedicate telefoniei mobile.

Dintre particularitățile proiectelor de localizare:

- lucrul cu programe specializate,
- cele mai sensibile probleme țin de încadrarea traducerii într-un anumit număr de caractere, urmărirea combinațiilor de taste pentru accesarea meniurilor și respectarea specificației producătorului respectivului program localizat.

3. Market and market trends for translation services

Prezentarea a cuprins o serie de statistici din domeniul traducerilor la nivel internațional și comentarii pe aceste teme. DI. Korte a vorbit despre:

- estimările valorice ale pieței mondiale a traducerilor, însumate la aproximativ 10 miliarde USD,
- evoluția negativă a prețurilor serviciilor birourilor de traduceri pe fondul concurenței acerbe din ultimii 10 ani,
- tendințele de creștere ale pieței traducerilor și ale sectorului birourilor de traduceri în raport cu cel al traducătorilor independenți,
- necesitatea investițiilor în cele mai noi instrumente software din domeniul traducerilor și
- tendința de creștere a bugetelor birourilor de traduceri pentru dezvoltare.

Statisticile și discuțiile au mai relevat și:

- importanța pentru client a criteriilor „calitate” și „respectarea termenului de livrare”, la alegerea furnizorului de servicii de traducere,
- mobilitatea relativ scăzută a clienților în schimbarea furnizorului de servicii de traducere și localizare și
- faptul că cele mai multe comenzi de traducere au ca materiale sursă textele de marketing, documentația tehnică și pe cea de utilizare.

Întâlnirea s-a finalizat prin discuții libere despre ABTR, argumentele includerii contorizării pe cuvânt sursă ca variantă implicită pentru membrii ABTR și problemele legislative ce acoperă domeniul traducerilor.

Mulțumim tuturor participanților și sperăm să ne revedem la sesiunea de comunicare din 2007!

Echipa ABTR